

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

DISCOVERING UKRAINIAN CULTURE: ISSUES IN PRACTICE

A resource book for students

Edited by YAKIV BYSTROV

Vinnytsia
Nova Knyha
2013

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.432.1-923

У 45

*Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України
як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів
(лист № 1/11-18468 від 29.11.2012 р.)*

Колектив авторів:

Бистров Я. В., Заграновська О. І., Ікалюк Л. М., Кульчицька О. О., Малишівська І. В.,
Мінцис Е. Є., Павлюк І. Б., Панькова Т. В., Петрина О. С., Решетнікова А. Є., Скібіцька Т. В.,
Телегіна Н. І.

Рецензенти:

Гудманян А. Г. — доктор філологічних наук, професор
Петренко О. Д. — доктор філологічних наук, професор
Мельник Ю. П. — кандидат філологічних наук, доцент

За заг. ред. *Бистрова Якова Володимировича*

Українська культура в англomовній інтерпретації = Discovering
У 45 Ukrainian Culture: Issues in Practice : навчальний посібник для
студентів вищих навчальних закладів / [Бистров Я. В., Загранов-
ська О. І., Ікалюк Л. М. та ін.] ; за заг. ред. Якова Бистрова. —
Вінниця : Нова Книга, 2013. — 152 с.

ISBN 978-966-382-492-5

Посібник є результатом втілення творчої інноваційної ідеї авторського колективу — англomовної інтерпретації репрезентативних блоків української соціокультурної дійсності. Тексти країнознавчого та культурологічного змісту, етапна побудова та багатоаспектний характер завдань мають на меті оптимізувати розвиток лінгвокультурної компетенції фахівців, які застосовують англійську мову у професійній діяльності.

Для студентів старших курсів гуманітарних спеціальностей вищих навчальних закладів, де передбачена навчальна дисципліна “Міжкультурна комунікація”, а також для факультетів, де викладання окремих спецкурсів передбачене англійською мовою на спеціальностях “Переклад”, ”Туризм”, “Культурологія”, “Міжнародні відносини” та ін.

УДК 811.111.(075.8)

ББК 81.432.1-923

ISBN 978-966-382-492-5

© Колектив авторів, 2013

© Нова Книга, 2013

CONTENTS

ПЕРЕДМОВА	4
CHAPTER ONE	
CULTURAL STEREOTYPES AND LIFESTYLE (Lesya Ikalyuk, Anastasiya Reshetnikova, Iryna Malyshevskaya)	7
PART ONE. GENDER ROLES AND MEDIA STEREOTYPING	8
PART TWO. STUDENT LIFE AND FAMILY LIFE	16
CHAPTER TWO	
UKRAINIAN CUSTOMS AND TRADITIONS (Tetyana Pan'kova, Iryna Pavlyuk)	25
PART ONE. RITES AND BELIEFS	26
PART TWO. FOLK ARTS	36
CHAPTER THREE	
TOURISM AND MIGRATION IN UKRAINE (Tetyana Skibitska, Oksana Petryna, Olena Zagranovska)	46
PART ONE. TOURISM DEVELOPMENT	47
PART TWO. MIGRATION POLICY	59
CHAPTER FOUR	
LATEST DEVELOPMENTS IN SOCIAL LIFE (Nataliya Telegina, Ella Mintsytska)	71
PART ONE. EUROPEAN STANDARDS IN EDUCATION & SCIENCE	72
PART TWO. CULTURAL LIFE	84
CHAPTER FIVE	
UKRAINIAN FICTION IN ENGLISH TRANSLATION (Olga Kulchytska, Yakiv Bystrov)	94
PART ONE. SHORT STORIES	95
PART TWO. POSTMODERNIST FICTION	110
TRANSCRIPTS	124
KEY	136
REFERENCES	145

Навчальне видання

Бистров Яків Володимирович
Заграновська Олена Іллівна
Ікалюк Леся Михайлівна та ін.

Українська культура в англомовній інтерпретації

Навчальний посібник (англ. мовою)

Редактор *С. І. Мазур*
Технічний редактор *Ж. С. Швець*
Комп'ютерна верстка: *Д. С. Бочаров*

Підписано до друку 05.08.13. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура Mugiad Pro. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 12,31.
Тираж 200 пр. Зам. № 722.

ПП "Нова Книга"
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua